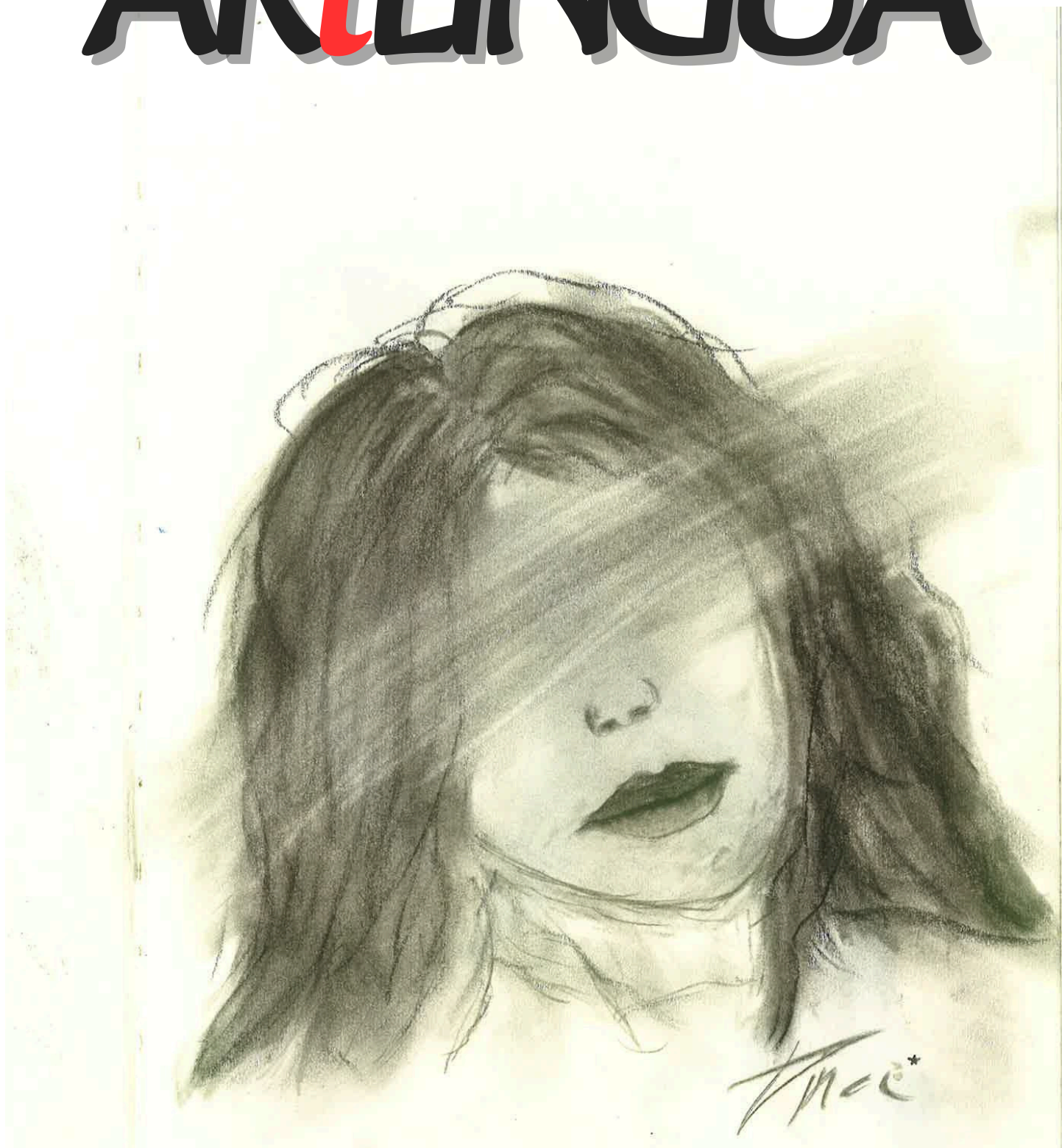


ARTLINGUA



JEZIK JE UMETNOST

UMETNOST JE JEZIK

SEPŠ KOPER – EVROPSKI DAN JEZIKOV 2025

UMETNOST ≤ JEZIK ≥ UMETNOST

Umetnost je jezik, orodje znanja, orodje komunikacije.

Jean Dubuffet

Umetnost pogosto ni le sredstvo za doseganje estetskega »užitka«, temveč prevzema vlogo komunikacijskega sistema: v umetnini, bodisi glasbeni, likovni, literarni, plesni, gledališki ali filmski, večkrat prepoznamo pravila, simboliko, namen in strukturo. Opravka imamo z zgodbo, ki omogoča interpretacijo, izražanje čustev in posredovanje idej ter asociacij. Njeno bistvo je torej sporočilnost, zato lahko le pritrdimo že večkrat izraženi misli, da je dobra umetnina »strukturirana kot jezik«: linija, barva, kompozicija, ritem, melodija, harmonija, metafora, simbol, alegorija ... Vsi ti elementi imajo svoj zgodovinski izvor in »slovarski« pomen, hkrati pa sledijo formalnim pravilom, ki jih povezujejo v smiselno celoto.

Tako kot živ jezik, tudi podoba, zvok ali gib niso vselej enoznačni. Dopusčajo nam svobodo razlage, usklajeno z duhom časa, razpoloženjem in osebnim pogledom na svet. Včasih se zdi, da podoba, zvok ali pesem presegajo omejitve jezika, drugič imamo občutek, da umetnost dejansko ne dosega njegovega bogastva. Kakor da sta »več« in »manj« hkrati, nazadnje pa se prepleteta v neločljivo celoto. Umetnost je jezik in jezik je umetnost, kakor je večkrat poudaril francoski slikar in kipar Jean Dubuffet.

Jezik, ki nas sprejme ob rojstvu, je dejansko svet, v katerega se rodimo: določa nam življenjsko perspektivo, možnosti in omejitve. S spoznavanjem in učenjem novih jezikov se perspektiva in možnosti razširijo, navidezne omejitve pa nastopijo kot prednost. Kot bi barvni lestvici postopno dodajali nove odtenke ...

Na SEPŠ Koper vsako leto obeležimo evropski dan jezikov in z njim praznujemo raznolikost, ki jo jeziki prinašajo v naše življenje. Jezik je orodje razumevanja, a hkrati tudi umetnostni izraz – skozi besede, stavke, barve in podobe odkrivamo, kdo smo in kako se povezujemo z drugimi.

Revija, ki jo držite v rokah, je plod ustvarjalnosti naših dijakinj in dijakov. V njej boste našli literarna besedila, risbe in slike, ki dokazujejo, da umetnost govori v univerzalnem jeziku, ki ga lahko razume vsak, ne glede na narodnost, starost ali izkušnje.

Ob prelistavanju teh strani vas vabimo, da se ustavite in prisluhnete. Vsaka beseda, vsaka risba, vsaka misel je klic k dialogu. Naj bo ta revija most med jeziki, most med generacijami, most med posamezniki. Naj bo ta revija dokaz, da umetnost in jezik nista nikoli ujeti, temveč nas vedno vabita k raziskovanju novih pomenov.

V jeziku in umetnosti odkrivamo nove svetove – in sebe.

prof. Štemberger in prof. Furlan

ARTE ≤ LINGUAGGIO ≥ ARTE

L'arte è linguaggio, strumento di conoscenza, strumento di comunicazione.

Jean Dubuffet

L'arte spesso non è soltanto un mezzo per raggiungere un «piacere» estetico, ma assume il ruolo di sistema comunicativo: in un'opera d'arte, sia essa musicale, figurativa, letteraria, coreutica, teatrale o cinematografica, riconosciamo frequentemente regole, simboli, intenti e strutture. Ci troviamo di fronte a una storia che consente interpretazioni, espressione di emozioni e trasmissione di idee e associazioni. La sua essenza è quindi la comunicazione, e perciò non possiamo che confermare il pensiero già più volte espresso secondo cui una buona opera d'arte è «strutturata come un linguaggio»: linea, colore, composizione, ritmo, melodia, armonia, metafora, simbolo, allegoria ... Tutti questi elementi hanno un'origine storica e un «significato lessicale», e al tempo stesso seguono regole formali che li collegano in un insieme coerente.

Così come un linguaggio vivo, anche l'immagine, il suono o il movimento non sono sempre univoci. Ci lasciano la libertà di interpretazione, in accordo con lo spirito del tempo, lo stato d'animo e la visione personale del mondo. Talvolta sembra che immagine, suono o canto superino i limiti del linguaggio, altre volte ci sembra che l'arte non raggiunga davvero la sua ricchezza. Come se fossero «più» e «meno» allo stesso tempo, intrecciandosi infine in un'unità inscindibile. L'arte è linguaggio e il linguaggio è arte, come sottolineava spesso il pittore e scultore francese Jean Dubuffet.

La lingua che ci accoglie alla nascita è in realtà il mondo in cui nasciamo: ci determina la prospettiva di vita, le possibilità e i limiti. Con la conoscenza e l'apprendimento di nuove lingue, la prospettiva e le possibilità si ampliano, e i limiti apparenti si trasformano in vantaggi. Come se aggiungessimo gradualmente nuove sfumature a una scala di colori...

Alla SEPS Capodistria celebriamo ogni anno la Giornata europea delle lingue e con essa festeggiamo la diversità che le lingue portano nelle nostre vite. La lingua è uno strumento di comprensione, ma anche espressione artistica – attraverso parole, frasi, colori e immagini scopriamo chi siamo e come ci relazioniamo con gli altri.

La rivista che tenete tra le mani è frutto della creatività dei nostri studenti. Vi troverete testi letterari, disegni e immagini che dimostrano come l'arte parli un linguaggio universale, comprensibile a tutti, indipendentemente da nazionalità, età o esperienza.

Sfogliando queste pagine vi invitiamo a fermarvi e ad ascoltare. Ogni parola, ogni disegno, ogni pensiero è un invito al dialogo. Ci auguriamo che questa rivista sia un ponte tra lingue, un ponte tra generazioni, un ponte tra individui, che sia una prova che arte e linguaggio non sono mai imprigionati, ma ci invitano sempre ad esplorare nuovi significati.

Nella lingua e nell'arte scopriamo nuovi mondi – e noi stessi.

prof. Šavron in prof. Hrvatin

ART ≤ LANGUAGE ≥ ART

Art is language, a tool of knowledge, a tool of communication.

Jean Dubuffet

Art is often not only a means to achieve aesthetic “pleasure,” but also takes on the role of a communication system: in a work of art – whether musical, visual, literary, dance, theatrical, or cinematic – we can often recognize rules, symbolism, intention, and structure. We are faced with a story that allows interpretation, the expression of emotions, and the transmission of ideas and associations. Its very essence is communication, which is why we can only agree with the often-expressed idea that a good work of art is “structured like a language”: line, color, composition, rhythm, melody, harmony, metaphor, symbol, allegory, etc. All these elements have their historical origin and a “lexical” meaning, while at the same time following formal rules that connect them into a meaningful whole.

Like a living language, an image, sound, or movement is not always unambiguous. They allow us the freedom of interpretation, in tune with the spirit of the times, mood, and personal worldview. Sometimes it seems that an image, a sound, or a song surpasses the limits of language, while at other times we feel that art does not truly reach its richness. As if they were both “more” and “less” at the same time, ultimately intertwining into an inseparable whole. Art is language and language is art, as the French painter and sculptor Jean Dubuffet often emphasized.

The language that greets us at birth is in fact the world into which we are born: it defines our life perspective, possibilities, and limitations. By learning new languages, perspectives and opportunities expand, while apparent limitations turn into advantages. As if gradually adding new shades to a color palette...

At SEPS Koper we celebrate the European Day of Languages every year, and with it the diversity that languages bring into our lives. Language is a tool of understanding, but at the same time an artistic expression – through words, sentences, colors, and images we discover who we are and how we connect with others.

The magazine you hold in your hands is the result of the creativity of our students. In it you will find literary texts, drawings, and paintings that demonstrate that art speaks in a universal language, one that can be understood by everyone, regardless of nationality, age, or experience.

As you flip through these pages, we invite you to pause and listen. Every word, every drawing, every thought is a call to a dialogue. May this magazine be a bridge between languages, a bridge between generations, a bridge between individuals. May it stand as proof that art and language are never limited, but always invite us to explore new meanings.

In language and art we discover new worlds – and ourselves.

prof. Furlan

KUNST ≤ SPRACHE ≥ KUNST

Kunst ist Sprache, ein Werkzeug des Wissens, ein Werkzeug der Kommunikation.

Jean Dubuffet

Kunst ist oft nicht nur ein Mittel, um ästhetisches „Vergnügen“ zu erreichen, sondern übernimmt die Rolle eines Kommunikationssystems: In einem Kunstwerk – sei es musikalisch, bildnerisch, literarisch, tänzerisch, theatralisch oder filmisch – erkennen wir häufig Regeln, Symbolik, Absicht und Struktur. Wir haben es mit einer Geschichte zu tun, die Interpretation, Gefühlsausdruck und die Weitergabe von Ideen und Assoziationen ermöglicht. Ihr Wesen ist also Mitteilung; deshalb können wir nur dem oft geäußerten Gedanken zustimmen, dass ein gutes Kunstwerk „wie eine Sprache strukturiert“ ist: Linie, Farbe, Komposition, Rhythmus, Melodie, Harmonie, Metapher, Symbol, Allegorie ... Alle diese Elemente haben ihren historischen Ursprung und eine „lexikalische“ Bedeutung, und zugleich folgen sie formalen Regeln, die sie zu einem sinnvollen Ganzen verbinden.

So wie eine lebendige Sprache sind auch Bild, Klang oder Bewegung nicht immer eindeutig. Sie lassen uns die Freiheit der Deutung, im Einklang mit dem Zeitgeist, der Stimmung und der persönlichen Weltsicht. Manchmal scheint es, als überschritten Bild, Klang oder Lied die Grenzen der Sprache, ein anderes Mal haben wir das Gefühl, dass die Kunst ihren Reichtum nicht erreicht. Als wären sie zugleich „mehr“ und „weniger“, um sich schließlich zu einer untrennbaren Einheit zu verweben. Kunst ist Sprache und Sprache ist Kunst, wie der französische Maler und Bildhauer Jean Dubuffet oft betonte.

Die Sprache, die uns bei der Geburt empfängt, ist in Wirklichkeit die Welt, in die wir hineingeboren werden: Sie bestimmt unsere Lebensperspektive, Möglichkeiten und Grenzen. Mit dem Erlernen neuer Sprachen erweitern sich die Perspektiven und Möglichkeiten, und die scheinbaren Grenzen werden zum Vorteil. Als würden wir einer Farbskala nach und nach neue Nuancen hinzufügen...

Am SEPŠ Koper feiern wir jedes Jahr den Europäischen Tag der Sprachen und damit die Vielfalt, die Sprachen in unser Leben bringen. Sprache ist ein Werkzeug des Verstehens, aber zugleich auch künstlerischer Ausdruck – durch Worte, Sätze, Farben und Bilder entdecken wir, wer wir sind und wie wir uns mit anderen verbinden.

Die Zeitschrift, die Sie in den Händen halten, ist das Ergebnis der Kreativität unserer Schülerinnen und Schüler. Darin finden Sie literarische Texte, Zeichnungen und Bilder, die beweisen, dass Kunst in einer universellen Sprache spricht, die jeder verstehen kann, unabhängig von Nationalität, Alter oder Erfahrung.

Beim Durchblättern dieser Seiten laden wir Sie ein, innezuhalten und zuzuhören. Jedes Wort, jede Zeichnung, jeder Gedanke ist ein Ruf zum Dialog. Möge diese Zeitschrift eine Brücke zwischen Sprachen sein, eine Brücke zwischen Generationen, eine Brücke zwischen Individuen. Möge sie ein Beweis sein, dass Kunst und Sprache niemals gefangen sind, sondern uns stets einladen, neue Bedeutungen zu erforschen.

In Sprache und Kunst entdecken wir neue Welten – und uns selbst.

prof. Žvokelj



Njegova modra jesen

Njegove modre oči, kot morje daljino,
v njih se zrcali preteklost, modra in zrela.
Gosti lasje, srebrna nit se v njih prepleta,
a moč in toplina, ki jo oddaja, me prevzameta cela.

Njegova brada, ko nežno me poljublja,
občutim čas, ki je za nama in pred nama.
V vsaki gubi na obrazu zgodba se skriva,
o življenjem bogatem, ki ga z mano zdaj deli.

Njegov globok glas, kot topel objem,
ko govori, se svet okoli umiri.
V njem je varnost, mir in moč brezmejna,
ljubezen, ki z leti le še bolj dozori.

Morda je čas na najini strani drugačen,
a srce ne pozna mej, ne vidi let.
V njegovi bližini sem varna in srečna,
njegova modra jesen je moj najlepši svet.

Ljubim te oči, ki so videle toliko,
ljubim ta glas, ki mi šepeta nežnosti.
V tvojem objemu najina ljubezen bo cvetala,
ne glede na čas, ki beži v večnosti.

Sara Noor Hala

Čast izgubljena v krutosti

Včasih me boli, da sem človek,
saj preveč je tistih, ki v sebi nosijo gneč.
Mislijo, da je moč v uničevanju in besu,
v ranah, krvi in temačnem stresu.

Pa vendar smo vsi enaki,
korakamo proti istemu koncu, bos ali v jopici.
Zahaj bi brat dvignil roko nad brata?
Zahaj bi sestra sovražila sestro?

Ljudstvo je eno, kot velika družina,
v njem je dovolj za vsakega posameznika.
Namesto orožja izberi besedo toplo,
namesto sovraštva ponudi topel objem.

Podari nasmeh, iskreno veselje,
v srce posadi ljubezen, ne trpljenje.
To je resnična čast, ne le želja,
največji dar, ki lahko človek ima.

Sara Noor Hala



Senca v srcu

Težka je zavesa, ki se spusti čez dan,
pobarva svet v odtenke sive in puste.

V srcu je tišina, kjer smeh je bil doma,
le praznina ostaja, kjer radost ne raste.

Vsak korak je breme, vsaka misel je težka,
energije ni, le utrujenost brez konca.

Svet okoli beži, a jaz ostajam na mestu,
ujeta v krog brezizhodnosti, brez sonca.

Radost le v oddaljen spomin blede,
želje so ugasnile, kot sveče v noči.

Včasih se pojavi iskrice upanja majhna,
a hitro jo pokrije senca brez moči.

Kako naj najdem pot iz te teme dolge,
kako naj prebijem zid, ki me loči od sveta?
Le tih krič ostaja, brez glasu, brez moči,
senca v srcu, ki ne mine, ne odleta.

Sara Noor Hala

Odvzeta luč

Ugasnila je zvezda na mojem nebu,
ostala je le tema, gosta in brez konca.
Odvzeta luč, ki mi je kazala smer,
zdaj le spomin blede, kot jutranja rosa.

V srcu je mraz, kjer nekoč je plamen bil,
besede so težke, kot kamen na prsih.
Svet okoli mene je postal tih in siv,
in duša se sprašuje, zakaj živeti v teh stiskah.

Koraki so težki, brez smeri in cilja,
vsak vdih je napor, vsak dan je preživetje.
Želja po miru je močnejša od vsega,
kot varno пристanišče, kjer ni več bolečine.

In v tej temi, kjer ni več sledi svetlobe,
se predam tišini, ki me nežno objame.
Odvzeta luč ne bo več našla poti nazaj,
ostaja le senca, ki večno bo ostala sama.

Sara Noor Hala



Simplemente amor

Te amo, no sé por qué,
pero te amo más que a nadie.
Tú eres mi sol, la luz de mis ojos.
Tú eres mi mar, que me abraza con todo su amor.
No tengo una razón, pero tú
estás en mi corazón, por siempre,
dentro de mi cuerpo y mi mente.
Mi alma es tuya, para toda mi vida contigo.
Ah Qué hermosos son tus ojos de mar,
Esta noche me perderé en tu soñar.
Te amo, no se porque, pero es así-
tu eres mío,
Y yo soy de ti.

Alisa H.



Sara Ahmetović

6 months

If I only knew it was the last time I'd hug you, I'd have held you tighter.

If you only knew you would lose me, wouldn't you act righter?

If I only asked you about it all, wouldn't my smile be now brighter, just like before?

If you only showed me the emotions you felt, do you really think I would've left?

If you only didn't act like a child, Trying to make me jealous, knowing it'd make me cry.

If only it wasn't with her but with me, My trust for you would have been easier to see.

If only you properly understood how we've both been hurt,

Maybe then you'd see the one to assert wasn't just me.

If you could only read my mind-what a foolish thing to dream last night...

It feels so empty knowing you're here, but she is always near.

It breaks my heart whenever I hear your voice, But the words you speak aren't meant for me, that is all your choice.

Now won't you agree, the things you carry for her,

leaves nothing for us to ever be.

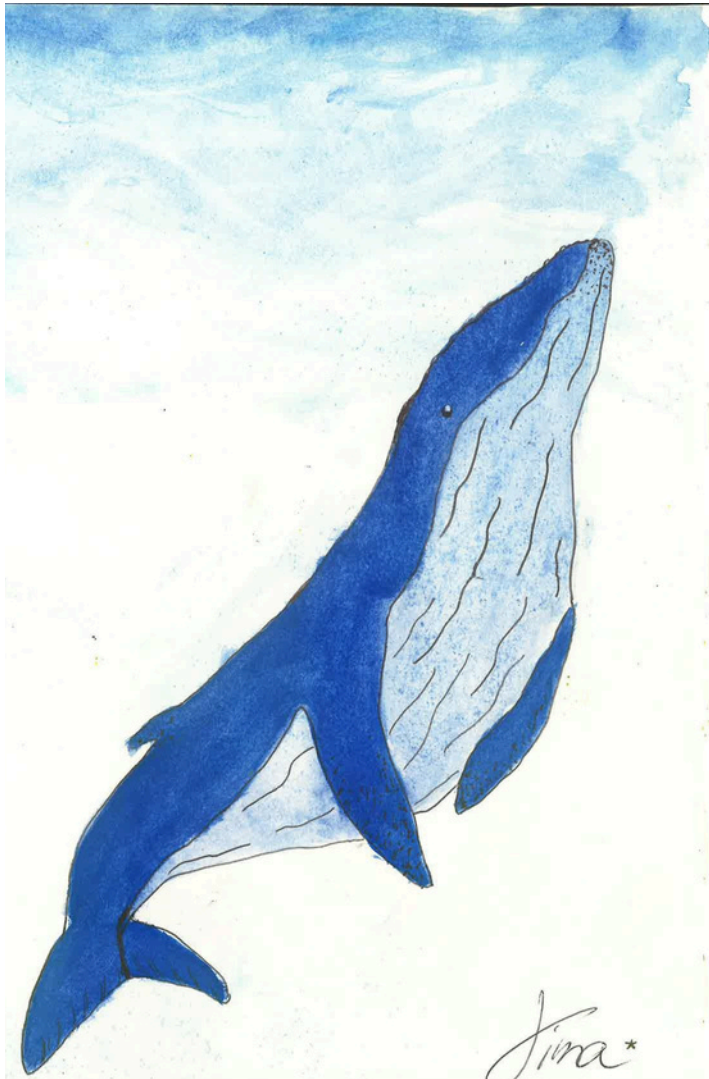
Alisa H.



Elma Turkić







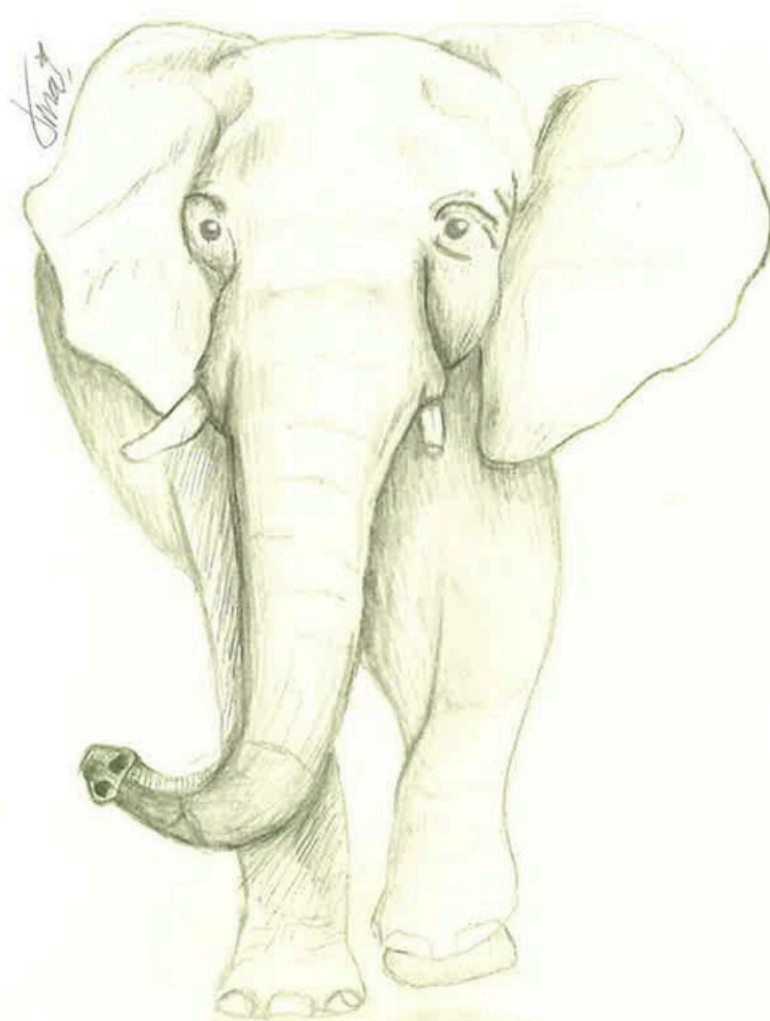


Tina

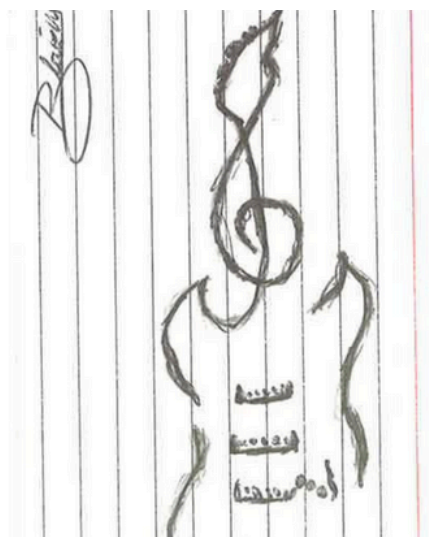
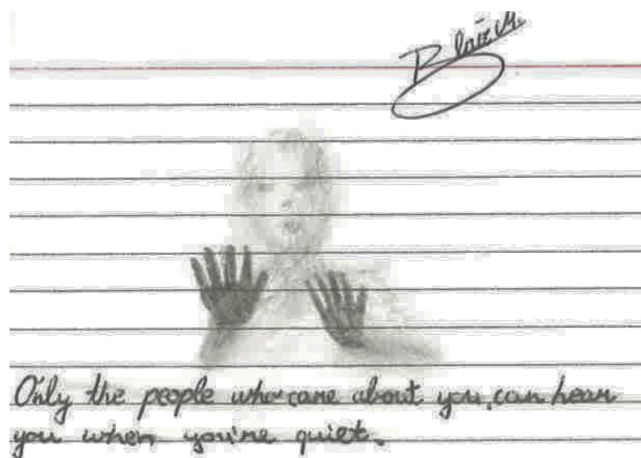
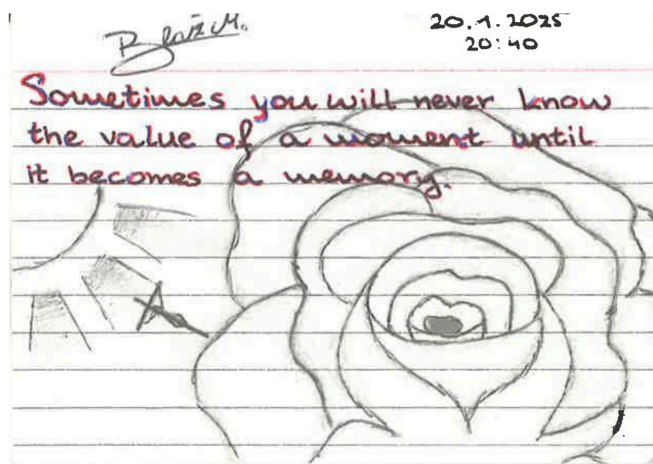
alábukott ősz

reményvesztett szerelem

lángoló avar



Tina





Sara Noor Hala

Hero cannot always
save everyone.

Hero never saves himself.



"Power comes in
Response to
Need

Not a desire.

You Have to

Create that

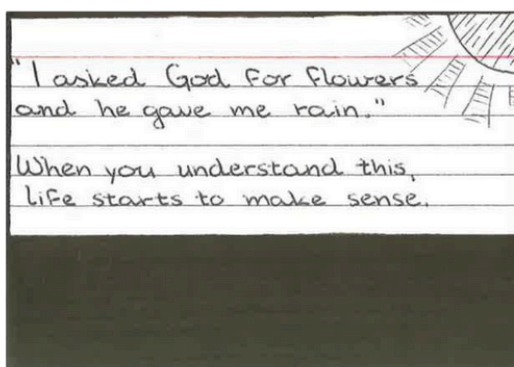
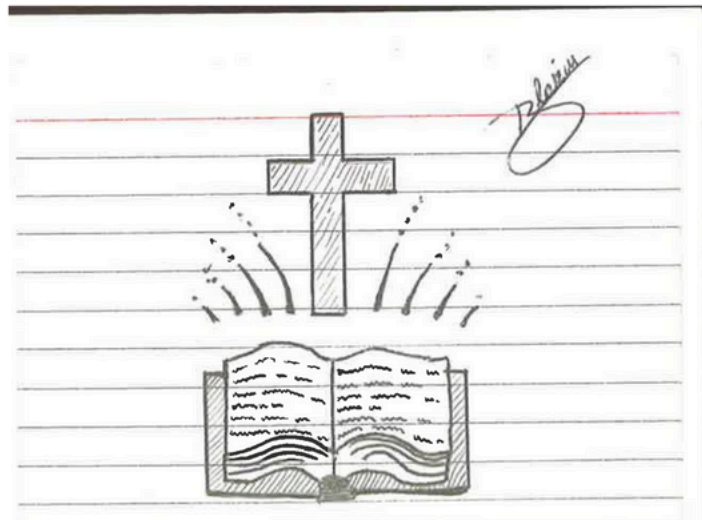
Need"

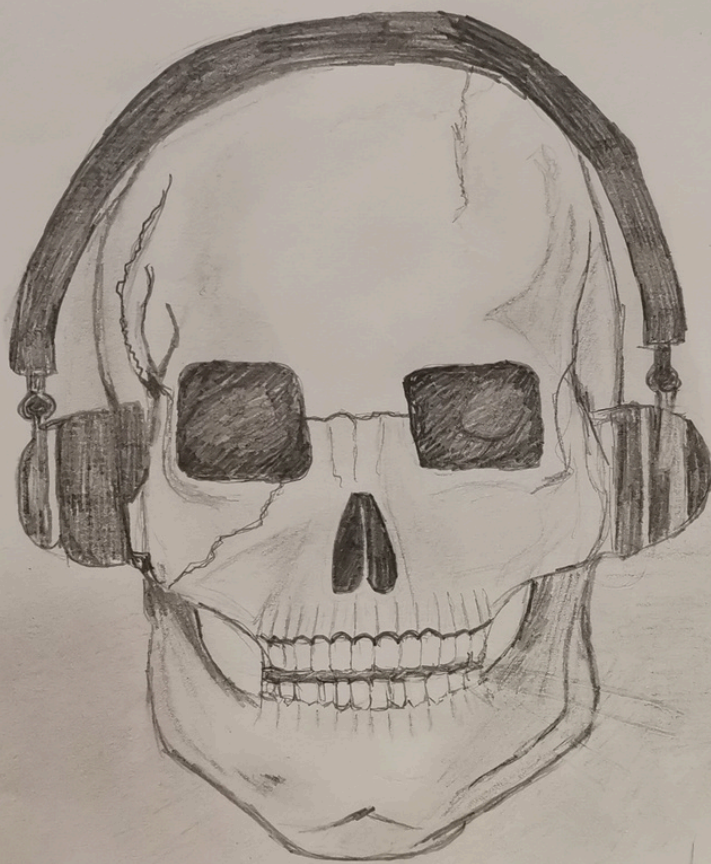
-Son Goku



Wake up to reality! Nothing ever goes as planned in this accursed world. The longer you live, the more you realize that the only things that truly exist in this reality are merely pain, suffering and fatality. Listen, everywhere you look in this world, wherever there is light, there will always be shadows to be found as well. As long as there is a concept of victors, the vanquished will also exist. The selfish intent of wanting to preserve peace, initiates war, and hatred is born in order to protect love. There are nexuses casual relationships that cannot be separated.

-Madara Uchiha

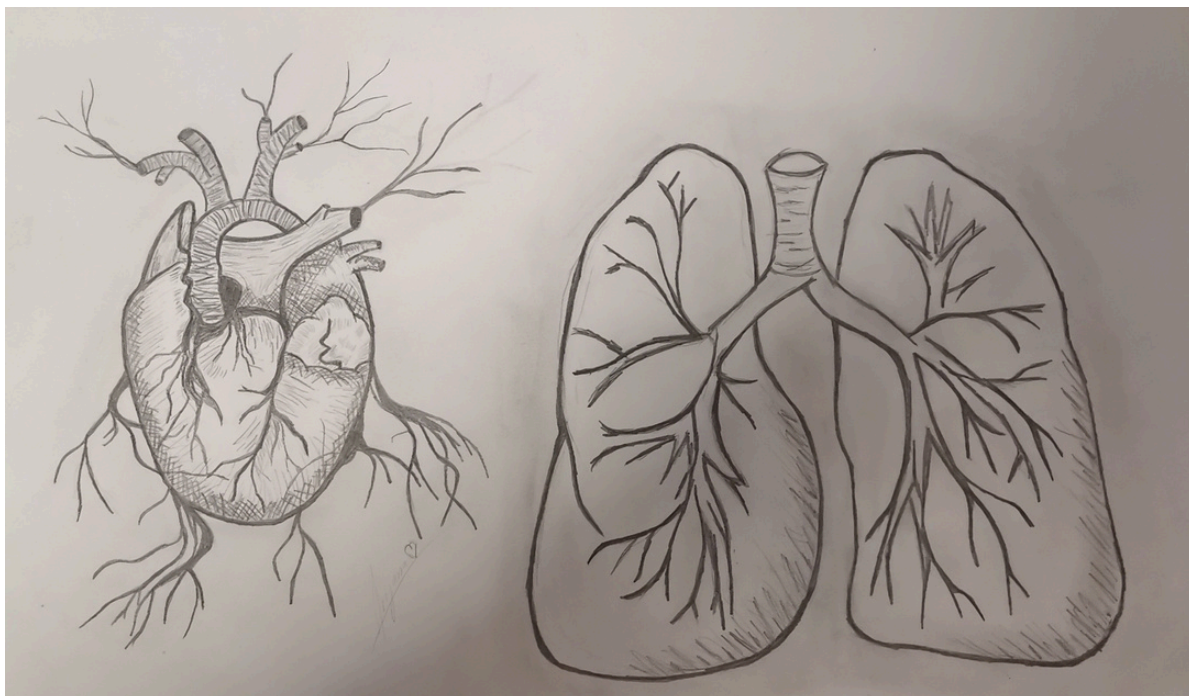




nijana ♡



Maxim Vičič



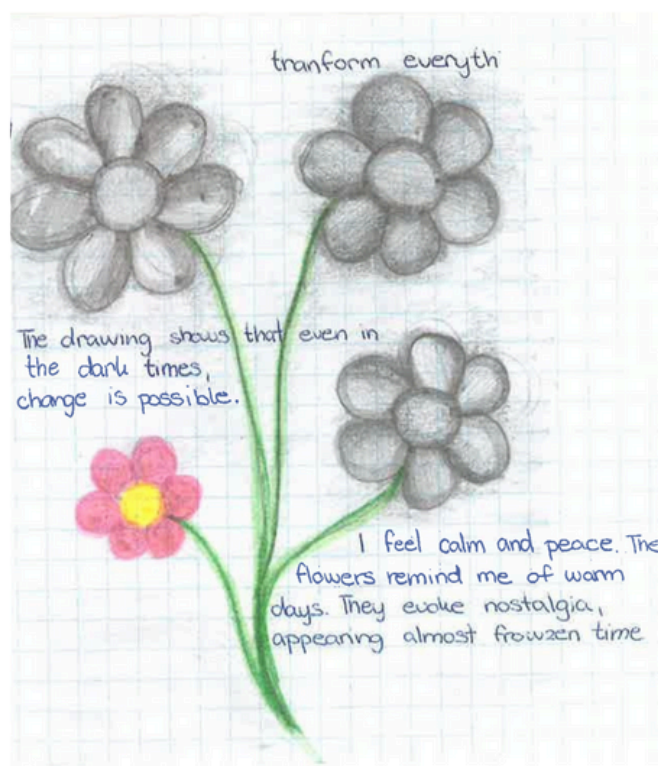
Arijana Felić

In the past ~~small~~ ^{small} ~~middle~~ ^{middle} school days been stressful, All I can think ~~for~~ ^{about} is how well I'm doing in school. I feel miserable. trapped, with no escape --the only escape --summer break

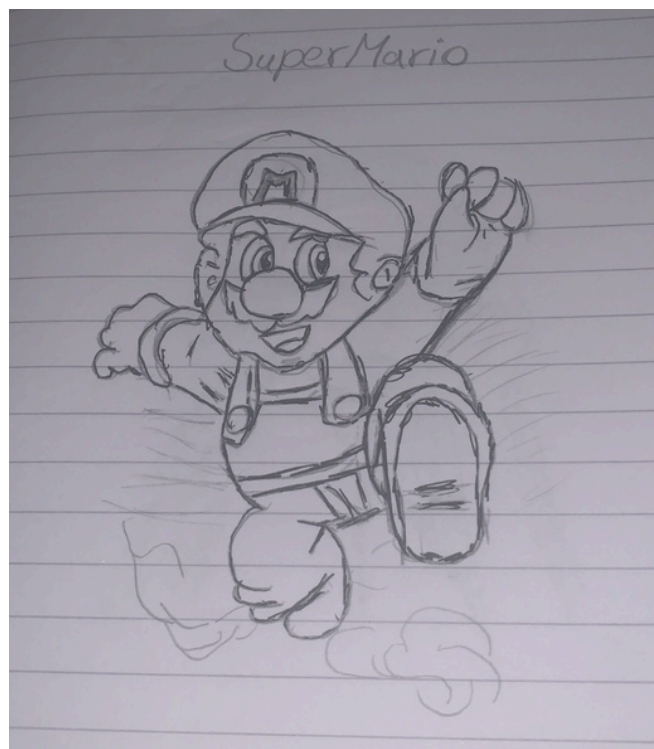
SCHOOL



stressing school
 annoying parents
 bad grades
 good grades
 distractive phone
 when to study?
 ??? how much?
 happy friend (Lina)
 confusion?
 feeling lost and
 disoriented
 missing my boyfriend
 Lina > Lora



Erin Bembič



Elsa Gegaj

Jezik je poseben simbolni sistem. V svetu obstaja približno šest tisoč jezikov, vendar se njihovo število nenehno zmanjšuje. Ko umre zadnji govorec v nekem jeziku, jezik izgine.

Dominantni jeziki, kot so angleščina, španščina, ruščina in kitajščina, matrne jezike vse bolj potiskajo v ozadje. Z izginotjem vsakega jezika svetovna skupnost izgubi del znanja o sebi, del lastne identitete.

A kaj, ko so nam besede *selfi*, *skrolati*, *slajdi* in *skenslati* bolj všečne kot *sebek*, *drsenje*, *drsnica* in *odpovedati* ...

Pogosto spregledan jezik je tudi **slovenski znakovni jezik**. Ali bi lahko vse povedano izrazili v tem znakovnem sistemu? Za začetek lahko poskusimo s črkovanjem naslovov pesmi v tej reviji.

La lingua è un sistema simbolico particolare. Nel mondo esistono circa seimila lingue, ma il loro numero diminuisce costantemente. Quando muore l'ultimo parlante di una lingua, la lingua scompare.

Le lingue dominanti, come l'inglese, lo spagnolo, il russo e il cinese, spingono sempre più le lingue madri nell'ombra. Con la scomparsa di ogni lingua, la comunità mondiale perde una parte della conoscenza di sé, una parte della propria identità.

Invece di dire rilassarsi, migliore amico, autoscatto, appuntamento, fratelloci sono più simpatiche parole come chillare, bestie, selfie, bro, date....

La lingua dei segni slovena viene spesso trascurata. Potremmo esprimere tutto quanto detto in questo sistema dei segni? Per cominciare, possiamo provare a compitare i titoli delle poesie di questa rivista.

Language is a special symbolic system. Around six thousand languages exist in the world, but their number is constantly decreasing. When the last speaker of a language dies, the language disappears.

Dominant languages such as English, Spanish, Russian, and Chinese are increasingly pushing native languages into the background. With the disappearance of each language, the global community loses a part of its knowledge of itself, a part of its identity.

And yet we often find words like selfie, to scroll, slides, and to cancel more appealing than *sebek*, *drsenje*, *drsnica* and *odpovedati* ...

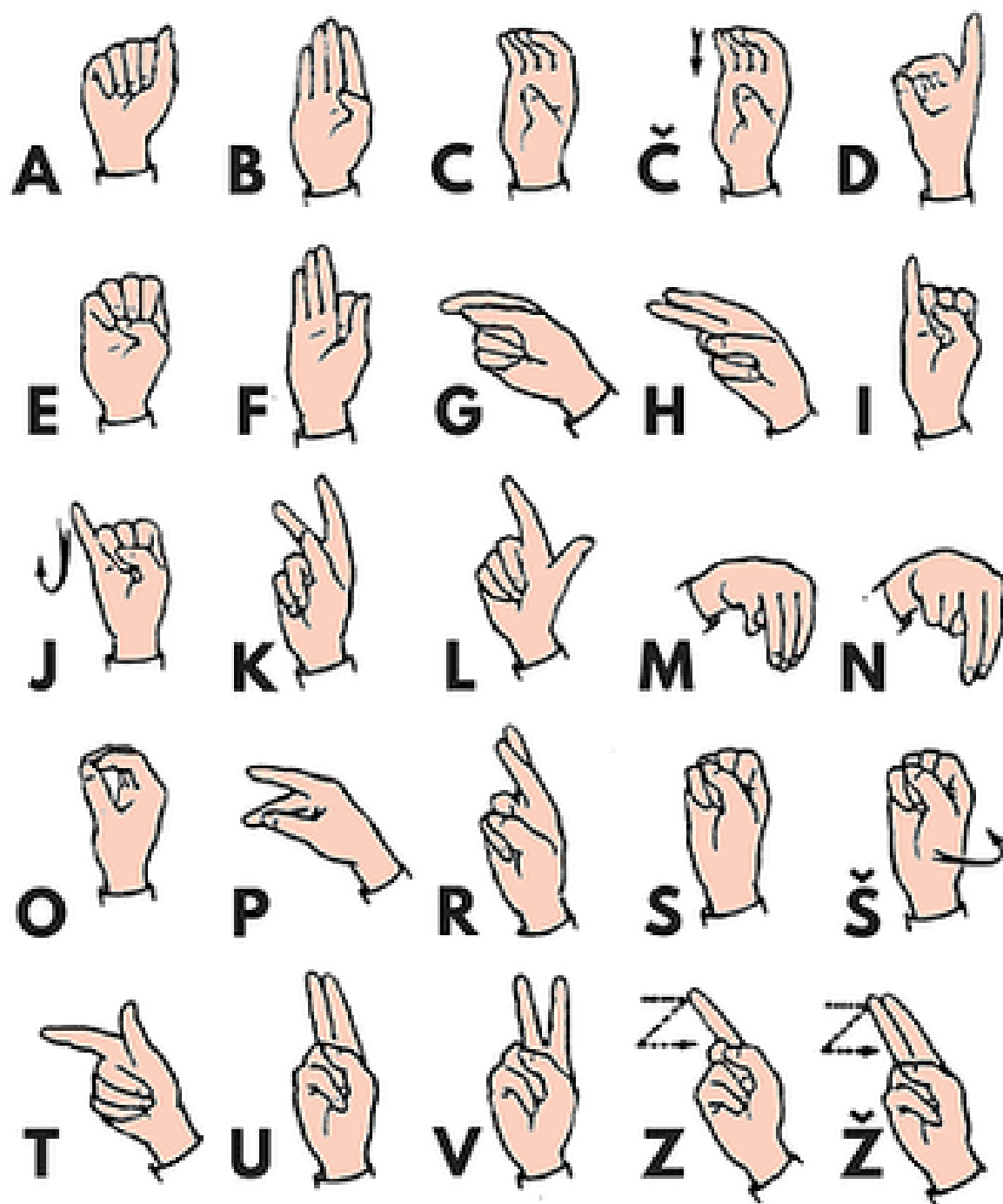
A frequently overlooked language is also **Slovenian Sign Language**. Could everything that has been said be expressed in this sign system? To begin with, we can try spelling the titles of the poems in this magazine.

Sprache ist ein besonderes symbolisches System. In der Welt existieren etwa sechstausend Sprachen, doch ihre Zahl nimmt ständig ab. Stirbt der letzte Sprecher einer Sprache, verschwindet diese.

Dominante Sprachen wie Englisch, Spanisch, Russisch und Chinesisch drängen die Muttersprachen zunehmend in den Hintergrund. Mit dem Verschwinden jeder Sprache verliert die Weltgemeinschaft ein Stück Wissen über sich selbst, ein Stück ihrer eigenen Identität.

Und doch gefallen uns die Wörter Selfie, scrollen, Slides und canceln oft besser als Selbstfoto, Gleiten, Folie und absagen...

Oft übersehen wird auch die **slowenische Gebärdensprache**. Könnte man all das Gesagte in diesem Zeichensystem ausdrücken? Zum Anfang können wir versuchen, die Titel der Gedichte in dieser Zeitschrift zu buchstabieren.



Sodelovali smo:

dijakinje in dijaki SEPS Koper

prof. Katarina Furlan

prof. Samo Štemberger

prof. Karmen Gluhodedov

prof. Veronika Rahotin

prof. Mojca Butinar Mužina

prof. Mojca Žvokelj

prof. Andrejka Šavron

prof. Doris Hrvatin

prof. Nataša Jerman



Leppozdrav**C**iao**S**ee**Y**ou**T**schuss**A**urevoir**D**ovidenja

你好**H**ej**H**ola